

فرهنگ عامیانه

فارسی - انگلیسی

دکتر عباس امام

عضو هیأت علمی دانشگاه شهید چمران اهواز

آزاده عبادی

کارشناسی ارشد زبانشناسی همگانی

سرشناسه: امام، سیدعباس، ۱۳۳۸-
 عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ عامیانه‌ها فارسی- انگلیسی
 مشخصات نشر: تهران: رهنما، ۱۳۹۴
 مشخصات ظاهری: د، ۲۸۲ ص.
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۷-۶۱۴-۸
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیا مختصر
 یادداشت: فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: [Http://opac.nlai.ir](http://opac.nlai.ir) قابل دسترسی است
 شناسه افزوده: عبادی، آزاده، ۱۳۶۱-
 شماره کتابشناسی ملی: ۳۸۴۴۱۵۳

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without the permission, in writing, from the Publisher.

RAHNAMA PRESS

Copyright © 2015

No. 112, Shohadaye Zhandarmerie St. (Moshtagh St.), Between Farvardin & Fakhre Razi, Enghelab Ave., Oppo. Tehran University, Tehran, Iran.

P.O. Box: 13145/1845 - Tel: (021) 66416604 & 66400927

E-mail: rahnmapress@yahoo.com

<http://www.rahnmapress.net>

رهنما

فرهنگ عامیانه‌ها (فارسی- انگلیسی)، مؤلفین: دکتر عباس امام، آزاده عبادی، لیتوگرافی: رهنما، چاپ: چاپخانه نقره‌فام، چاپ اول: ۱۳۹۴، تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه، ناشر: انتشارات رهنما، آدرس: مقابل دانشگاه تهران، خیابان فروردین، نبش خیابان شهزادی ژاندارمری، پلاک ۱۱۲، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۳۷، ۶۶۴۱۶۶۰۴، ۶۶۴۸۱۶۶۲، فاکس: ۶۶۴۶۷۴۲۴، فروشگاه رهنما، سعادت‌آباد، خیابان علامه طباطبائی جنوبی، بین ۴۰ و ۴۲ شرقی، پلاک ۲۷، تلفن: ۸۸۶۹۴۱۰۲، آدرس فروشگاه شماره ۴: خیابان پیروزی نبش خیابان سوم نیروی هوایی، تلفن: ۷۷۴۸۲۵۰۵، نمایشگاه کتاب رهنما، مقابل دانشگاه تهران پاساژ فروزنده، تلفن: ۶۶۹۵۰۹۵۷
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۷-۶۱۴-۸

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ ریال

زبان هر جامعه دارای سطوح و لایه‌های گوناگونی است: باستانی، ادبی (مهیجور یا متداول)، معیار (علمی، تخصصی، اداری، قضایی و...)، غیرمعیار، محاوره‌ای، عامیانه، هرزه‌نما و غیره. این فرهنگنامه، عمدتاً با سطح اصطلاحات محاوره‌ای و عامیانه زبان سر و کار دارد. البته، بی‌درنگ باید افزود که تفکیک این سطوح و لایه‌ها کار ساده‌ای نیست چرا که مثلاً به گفته‌ی استاد ابوالحسن نجفی^۱ (۱۳۷۸: جلد اول، هفت)، زبان‌شناس کارآزموده و مولف اثر گرانسنگ "فرهنگ فارسی عامیانه"

مرز میان زبان عامیانه و زبان روزمره، یا میان زبان روزمره و زبان معیار را نمی‌توان به دقت مشخص کرد. تعیین مرز آنها اگر محال نباشد، بسیار دشوار است، و به هر حال امری نظری و ذهنی است. در عین حال، مرز ثابتی است که پیوسته در معرض تغییر و تحول و جا به جایی است.

در هر حال، هدف این فرهنگنامه پرداختن به پاره‌ای از اصطلاحات عامیانه فارسی نسبتاً پرکاربرد و رایج میان گویشوران ایرانی امروز است، البته فقط از جنبه‌ی ترجمه و معادل‌گزینی انگلیسی برای آنها. این گونه اصطلاحات عموماً در زبان گفتاری مورد استفاده قرار می‌گیرند، و کاربران آنها نیز از لحاظ اجتماعی متعلق به طبقات متوسط و پایین‌تر هستند. همچنین، می‌دانیم که این گونه اصطلاحات را به دلیل درهم تنیدگی شدید آنها با فرهنگ یک جامعه، اصطلاحات "فرهنگ نشان" () می‌نامند چرا که ماهیت آنها نشانگر ویژگی‌های یک فرهنگ معین است. پس، طبعاً از آنجا که دو زبان فارسی و انگلیسی، محصول دو فرهنگ (باورها، سنت‌ها و رسوم) متفاوت می‌باشند، در نتیجه ممکن است برابری اصطلاحی آنها صد در صد مطابق یکدیگر نباشند.

در حقیقت، هدف از تدوین این فرهنگنامه نوعی پاسخ به یک نیاز آموزشی بوده است؛ با توجه به ۱. افزایش روز افزون تعداد دانشجویان رشته‌های زبان انگلیسی (به ویژه رشته‌ی مترجمی)، ۲. ضرورت ترجمه‌ی ادبیات داستانی (قصه کوتاه، رمان و...) به زبان بین‌المللی انگلیسی، ۳. ترجمه و دوبله‌ی فیلم‌ها و سریال‌های ایرانی به انگلیسی (و گاه بالعکس)، ۴. نیاز سایر

۱. نجفی، ابوالحسن (۱۳۷۸). فرهنگ فارسی عامیانه (جلد اول). تهران: انتشارات نیلوفر

علاقه‌مندان به مطالعات فرهنگی (از جمله مطالعه‌ی ترجمه و فرهنگ عامه) احساس می‌شود که در حال حاضر در این زمینه با خلاء و کمبود منابع مرجع رو به رو هستیم.^۱ این در حالی است که برای ترجمه‌ی اصطلاحات عامیانه‌ی زبان انگلیسی به فارسی، منابع بسار زیادی در دسترس است.

www.ketab.ir

-
۱. تا آنجا که می‌دانیم، در این زمینه عمدتاً دو منبع (و البته دو منبع بسیار ارزشمند) وجود دارد که هر دو منبع مربوط به بیش از سی تا چهل سال پیش است: ۱. اردشیر جی ریپورتز، شاپور (چاپ پنجم ۱۳۸۸). فرهنگ اصطلاحی فارسی به انگلیسی، موسسه انتشارات دانشگاه تهران (چاپ اول، ۱۳۵۹).
 ۲. غفاری، سیف (چاپ چهارم ۱۳۶۶). فرهنگ اصطلاحات فارسی به انگلیسی. تهران: نشر نوا چاپ اول، ۱۳۵۹.